



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

**Saint Yeghiche Armenian Church Parish**

**Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի**

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. [info@styeoghiche.org.uk](mailto:info@styeoghiche.org.uk)

[www.styeoghiche.org.uk](http://www.styeoghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

23rd December 2018

Bulletin No 53/18

### Fifth Sunday of Advent

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵԲՐԱՅԵՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄՍԿԷՆ 4:16-5:10**  
**The Epistle of St Paul to the Hebrews 4:16-5:10**

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 18:9-14**

Սա՛ առական ալ ըսաւ ոմանց, որոնք իրենք իրենց վրայ կը վստահէին թէ արդար են, եւ կանարգէին ուրիշները. «Երկու մարդ տաճարը բարձրացաւ աղօթելու, մէկը՝ Փարիսեցի, ու միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին կայնած էր եւ սա՛ պէս կաղօթէր ինքնիրեն. «Ո՛վ Աստուած, շնորհակալ եմ քեզմէ՛ որ ուրիշ մարդոց պէս չեմ, յափշտակող, անիրաւ, շնացող, կամ ալ այս մաքսաւորին պէս. հապա շաբաթը երկու անգամ ծով կը պահեմ, եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը կու տամ»: Իսկ մաքսաւորը հեռուն կայնած էր, ու չէր ուզէր աչքն ալ բարձրացնել երկինք, հապա՝ ծեծելով իր կուրծքը՝ կըսէր. «Աստուած, ներէ՛ ինձի՛ մեղաւորիս»: Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ասիկա այն միւսէն աւելի արդարացած իջաւ իր տունը. որովհետեւ ո՛վ որ կը բարձրացնէ ինքզինք՝ պիտի խոնարհի, իսկ ո՛վ որ կը խոնարհեցնէ ինքզինք՝ պիտի բարձրանայ»:



*Pharisee and Publican*

**The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 18:9-14**

**The Parable of the Pharisee and the Tax Collector**

To some who were confident of their own righteousness and looked down on everyone else, Jesus told this parable: *“Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood by himself and prayed: ‘God, I thank you that I am not like other people—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. I fast twice a week and give a tenth of all I get.’*

*“But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, have mercy on me, a sinner.’*

*“I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For all those who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted.”*

**THE JOY AND PEACE OF CHRISTMAS**

**BE WITH YOU NOW**

**AND THROUGHOUT THE COMING YEAR**

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

### Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յաննոն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

"Այս առակն էլ ասաց ոմանց, ովքեր իրենց ներսում պարծենում էին, թէ արդար են եւ արհամարհում էին շատերին" (Ղուկ. 18:9):

Աստծուն սիրելի եղբայրներ եւ քոյրեր,

Այսօր ներսի, մեր հոգւոյ հայելւոյ մէջ մեզ տեսնելու եւ քննելու խոկումին է առաջնորդում Աւետարանը: Իմաստասէրները դեռ վաղուց սահմանել են մարդուն իբրեւ հասարակական էակ: Անգամ անապատ քաշուած ճգնական կեանքի մենակեցութիւնն աւելի զարգացում ապրեց վանական եղբայրութիւնների մէջ: Մենք եւս ապրում ենք հանրութեան, ընկերութեան մէջ, եւ կամայ թէ ակամայ մեր յարաբերութիւններն ենք կառուցում այլոց հետ՝ լինի դա գործընկերների, ուսանող ընկերների, մեր անդամակցած կազմակերպութիւնների անդամների եւ կամ եկեղեցի այցելող հաւատակից մեր եղբայրների եւ քոյրերի հետ: Որպէս կանոն, առաջին հայեացքից մարդիկ ուրիշների մասին, յաճախ ինքնաբերաբար կերպով, կարծիք են կազմում արտաքինից, հագուստից, շարժուձեւից, խօսքից, ընդհանուր ընդունուած ընկալումներից: Մեր մասին էլ են մտածում այդպէս ուրիշներ. հայ ենք, քրիստոնէայ, իւրաքանչիւրիս դէմքին՝ մեր տոհմի անցած ճամփի կնիքը: Իւրաքանչիւր մարդ իր մասին մտածելիս կարող է իրեն պատկերացնել իբրեւ լաւ մարդ, անգամ միւսներից առաւել լաւը: Ներսի մտածում է սա, որ դրսից գուցէ երբեւէ չը տեսնուի, բայց մնայ տեսանելի Աստծուն: Իսկ Աստուած, համաձայն սաղմոսի, սրտեր եւ երիկամներ քննող Տէր է:

Այս է պատճառը, որ Փրկիչը միայն Աստծուն տեսանելի հոգեւոր այս ախտի՝ սնափառ հպարտութեան մասին է առակով խօսում եւ ցոյց տալիս, որ ինքնագով փարիսեցին չէ, որ արդարացաւ այլ մեղքը գիտակցող եւ զոջացող մաքսաւորը: Այլ տեղում Տէր Յիսուս հրեաներին է ասում սա.

"Աչքներիդ երեւացածի պէս մի՛ դատէք, այլ ուղի՛ դ դատաստան արէք" (Յովհ.7:24):

Իսկ ո՞րն է ուղիղ դատաստանը: Հայերէնը հանճարեղօրէն այս բառը երկիմաստ կերպով է մատուցում: Դատելը եւ՝ դատապարտելու, եւ՝ մտածելու երեսներ ունի: Մի մարդու մասին մեր մտածումն արդէն գնահատանք է, դատ եւ դատավճիռ: Հետեւաբար մի՛տքն է պետք մաքրել, սիրտն ու ամբողջ ներաշխարհը, որպէսզի ամէն մարդու դատած չը լինենք:

Այս յատուածը մեզ յետաքրքիր շղթայով է ներկայանում. մինչ այս դրուագը, Քրիստոս այրի կնոջ օրինակով խօսում է անդադար աղօթքի մասին: Փարիսեցու եւ մաքսաւորի՝ աղօթքի մէջ Աստծոյ առաջ գոռոզ կամ խոնարհ կանգնելու առակով ուսուցանում է, թէ ինչպէս պէտք է աղօթել: Իսկ սրանից յետոյ մանուկների պէս խոնարհ լինելու կոչն է անում, որպէսզի յասկանալի դառնայ, թէ ինչպէս է անհրաժեշտ խոնարհեցնել սեփական անձը:

Այսու, կարելի է որոշ կետեր առանձնացնել ինքնաքննութեան եւ խոկումի համար, որպէսզի պարծենկոտ չ'երեւանք Աստծուն եւ դատարկ աղօթած չլինենք:

-Նախ այն, որ արթուն մտքով հանապազ աղօթենք խոնարհաբար, եւ Աստծոյ դիմաց մեր խոնարհ լինելը արտայայտենք մեզ չը գովաբանելով եւ չը յիշելով մեր բարի գործերը, այլ փառաբանելով եւ շնորհակալ լինելով:

-Միւս կարեւոր հանգամանքն այն է, որ Աստծոյ առաջ կանգնելիս մեզ չը համեմատենք ուրիշների հետ, ուրիշների կեանքն ու գործը չը քննենք, այլ մեր մեղքերը դնենք Իր առաջ՝ ողորմութիւն եւ ներում խնդրելով:

-Եւ երրորդ անհրաժեշտ դիտարկումը երեխաների պէս մեր անձը ծառայութեան մէջ դնելն է, որով էլ կամաւորաբար խոնարհեցրած կը լինենք մեր անձերը՝ ըստ Տէրունական խօսքի. "Ով որ բարձրացնում է իր անձը, կը խոնարհուի, եւ ով որ խոնարհեցնում է իր անձը, կը բարձրացուի" (Ղուկ. 18:14):

Աղօթքով, ինքնադատումով եւ ծառայութեամբ խոնարհուենք Աստծոյ առաջ եւ Քրիստոս կը բարձրացնի մեզ: Իրական խոնարհութիւնն այն է, երբ քեզ խոնարհեցնում է դիմացինը, եւ դու ընդունում ես դա: Ամենադժուարը թերեւս սա է, բայց Աստուած խոնարհներին է օգնում, աւելին՝

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

շնորհի արժանացում, քանի որ "Տէրը հակառակ է ամբարտաւաններին. Նա շնորհ է տալիս խոնարհներին" (Առակաց 3.34):

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

### *New Year and Christmas week Church Service Timetable*

<b>New Year DAY</b>	Tuesday	1 <sup>st</sup> January 2019	11:00	Divine Liturgy
<b>Jerakalouys</b>	Saturday	5 <sup>th</sup> January 2019	17:30	Divine Liturgy
<b>Christmas Day</b>	Sunday	6 <sup>th</sup> January 2019	11:00	Divine Liturgy
<b>Merelots</b>	Monday	7 <sup>th</sup> January 2019	12:00 -14:00	Blessing of

Graves, **only** if booked in advance

If you would like a Clergy to be available at Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers please advise the Parish Council Members to arrange accordingly.

*All our faithful are invited and encouraged to join us with their prayers.*

For enquiries please contact any member of the St Yeghiche Armenian Church Parish Council manning the desk at the church entrance or visit

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

### **Bishop's Advent Appeal 2018.**

Advent is a joyous period which allows us to show our faith with good deeds of charity and giving. The proceeds from the 2018 Advent appeal will go towards maintaining Arachnortaran together with programs that His Grace is implementing in the newly formed Bishop's House. Any donations however small or large are very important to us and are greatly appreciated. Please send your cheques payable to: Armenian Church Trust UK (ACT UK). Postal Address: Bishop's House, 27 Haven Green, London W5 2NZ. Alternatively, you can arrange an electronic bank transfer to: Lloyds Bank, Acc No: 20573160, Sort code: 30-94-65.

Gift Aid forms are available at the entrance.

We thank you for your generosity.

## **CHRISTMAS DAY LUNCH**

St Yeghiche Church Ladies Guild

invite you to join them on Sunday 6th January 2019 starting at 2:30pm

at

**NAVASARTIAN CENTRE,**

223 Northfields Ave, London W13 9QU



For booking your table please call:

Mrs Aline Stepanian: 07938 947 204

Mrs Seta Boghosian 07973 482 969

Mrs Gayane Kachadourian: 07832 116 902

Ms Ayda Arakelian 07503 989 897

£25.00 per person, (£28.00 per person if booked after 1<sup>st</sup> January 2019)

Children 8-12 yrs old £15.00

and Children under 8 free

**Tables will be allocated on first come first serve basis Book early to avoid disappointment**

#### 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Liza and Serop Chorekdjian and Family for the soul of their Parents, Grandparents the late **ASDGHIG** and **BEDROS CHOREKDJIAN (Աստղիկ եւ Պետրոս Զորեգճեան)**, and for all the old and new deceased members of the **CHOREKDJIAN** family.

Տիկ Հոիփսիմէ Խասկալեան, հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ իր ամուսնուն **ՍԱՐԳԻՍ ԽԱՍԿԱԼԵԱՆԻ** հոգոյն համար, ննջեցեալին 29րդ տարելիցին առթիւ, նոյնպէս **ԽԱՍԿԱԼԵԱՆ** եւ **ՂԱԶԱՐԵԱՆ** գերդաստաններուն հին եւ նոր ննջեցեալներու հոգիներու համար:

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Including **Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another**

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

#### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

#### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

**Please remember our Church in your prayers.**

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would

#### ANNOUNCEMENT:

like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £ .....to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:.....Email:.....

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.